

It's Greek to me: Es ist mir Fachchinesisch ^[註1]

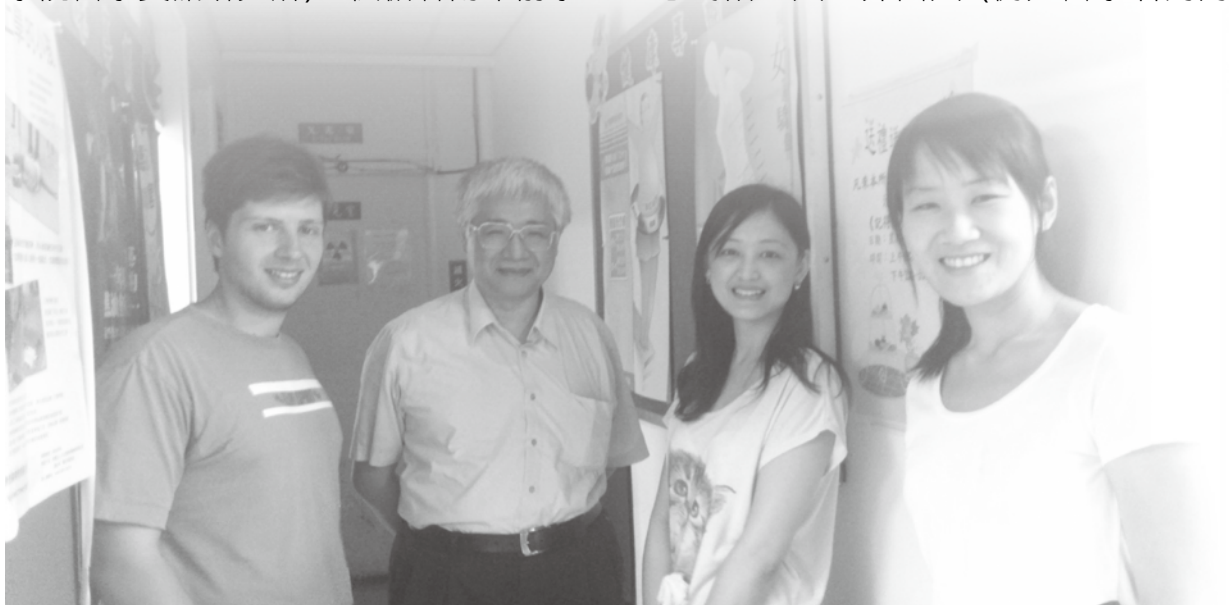
家庭醫學部助理 謝涵怡

希臘，古老遙遠也是許多人嚮往的國度。今(2012)年高溫異常的夏天，台北的天空也非常希臘^[註2]，北榮家庭醫學部辦公室位在致德樓頂樓，沒開空調時更是酷暑難耐，而同仁萬分未預料到，另有一股希臘氛圍如熱浪般襲擊而來。

七月初，歐洲盃足球決賽剛結束，飛來了一位希臘學生Xenofon Chatziliadis (就讀於德國海德堡大學醫學院醫學資訊研究所)，依循著兩年前學

姐Luzie Schreiter的腳步^[註3]，隻身來到台北榮總，接受家醫部社區醫學科主任陳曾基教授指導，進行為期四個月的論文研究與寫作。

Xenofon Chatziliadis名字很奇特，如同格林童話裡名字古怪的小精靈「來普爾斯提爾斯基」般^[註4]，沒幾個人叫得出來，因此要大家簡稱他為Xeno (x發音為z) 即可。其實xenos在希臘文原意為陌生人、外國人 (例如醫學名詞的



左至右：Xenofon Chatziliadis、陳曾基主任、家醫部簡竹瑄總醫師、蔡蕙珊醫師，攝於宜蘭縣三星鄉衛生所。

xenophobia生人恐懼症、xenograft異種移植)，但Xeno倒是相當熱情且快速融入環境，結交到不少新朋友並體驗各色台灣文化，處處嘗鮮。來台一週內，好客的台灣朋友(特別是榮總人)已帶Xeno品嚐到臭豆腐、豬血糕、皮蛋、蚵仔煎等台灣美食。Xeno還將肉圓稱作布丁，周遭的人倒是第一次聽聞如此有趣的形容。Xeno曾誇下海口要多嘗試台灣傳統美食，而不再碰McDonald，但在幾次的“美食文化衝擊”^[註5]後，希望大家還是先別一下子給他太多“驚奇”。

雖然父母是希臘人，Xeno卻是在德國出生成長就學，在家裡講希臘文，也懂古希臘文，英文流利，程式語言則



Xeno懷著緊張期待的心情品嚐各式台灣美食

以Java為主。而在家醫部辦公室裡，Xeno跟陳曾基主任講德語，跟大家用英語溝通，順道學些中文^[註6]，再教幾句希臘文，多國聲道來往的景象甚是熱鬧。Xeno擁有德國與希臘雙重國籍，每年都會回希臘探親。被問起6月22日歐洲盃足球賽德國對希臘一戰(結局4:2)，Xeno似乎面臨兩難，不好說出支持哪一支隊伍。

資訊專業外，Xeno亦涉獵許多領域，不論是藝術或歷史，都能頭頭是道。在運動方面，東院區單身宿舍裡的熱心室友是位運動狂人，有如私人教練般地訓練Xeno的運動體能，讓同屬運動愛好者的Xeno始料未及。在音樂方面，同仁裡也有喜歡非主流音樂者，與Xeno互通有無，印證了「音樂無國界」的道理。

此次Xeno來台研究的主題為：An Automatic Framework for Capturing Researchers' Publication Pattern by Analyzing Citation Networks (利用引證網絡分析以擷取研究者的論文發表型態樣式之自動架構)。題目如同他的名字般繞口且莫測高深，就算翻成中文也讓人有看沒有懂，根據陳主任的解釋，主要是關於圖書資訊學 (bibliometrics) 領域的研究。Xeno胸懷大志，想要發展出一套自動化與視覺化的介面，幫助學者研究之用。相信在學識淵博的陳主任指導

之下，Xeno的研究將會順利地完成。

十月底前，如果你/妳在石碑看到Xeno出沒，不妨跟他打聲招呼：Καλημέρα. Πώς είστε; (Kalimera. pos iste? [Good morning. How are you?])

後記

不少人感到好奇，為何陸續有德國大學研究生來北榮家醫部進修，而且並不是臨床的見實習。根據陳曾基主任透露，2009年時曾推薦家醫部總醫師陳育群大夫(目前服務於國立陽明大學附設醫院教研部，並兼任醫學院醫務管理研究所助理教授)至德國海德堡大學醫學院醫學資訊研究所攻讀博士學位。陳大夫在德國兩年內參與發表二十多篇論文，讓德國人刮目相看，指導教授Prof. Dr. Thomas Wetter在給陳主任的信裡，更稱之為擔任教授十多年來所見最**begabt** (具天分的：talented, smart) 的學生，因而有後續推派研究生來台學習的情事。陳曾基主任1986年在北榮擔任實習醫師時，即有德文論文發表(眼科部張由美大夫指導)，畢業後通過德國學術交流總署獎學金考試，赴德留學四年半，獲有德國家庭醫學專科醫師證書與海德堡大學醫學博士學位，目前也擔任奧地利駐台代表處的醫療顧問(Vertrauensarzt)，希望未來能多方促成北榮與德語系國家的

學術交流。

附註

- (1) 英國人對於難以理解的事，暱稱為 That's Greek to me. 或 It's (all) Greek to me. 源於拉丁文諺語的直譯：Graecum est; non legitur. (It is Greek, [therefore] it cannot be read.)。德國人對於難懂的專業術語，暱稱為 Fachchinesisch (專業中文)。
- (2) 源自余光中「重上大度山」詩句「星空，非常希臘」。
- (3) 相關文章刊登於2010年9月第161期台北榮總學訊。
- (4) 格林童話裡的小精靈Rumpelstilzchen (英語：Rumpelstiltskin)，幫助磨坊女將稻草織成金子並成為王后後，要求履約帶走王子，除非王后三天內能叫得出他的名字。
- (5) Xeno不太習慣皮蛋的口味，因此初次嘗鮮過後，每回用餐幾乎會再三確認食物裡頭有無皮蛋。
- (6) Xeno第一個自行聽懂的中文字詞為「希臘 (shi-la)」。中文裡希臘的發音實在跟Greece (英文)、Graecia (拉丁文) 或 Ellada (新希臘文的羅馬拼音) 差很多。希臘古稱Hellas，而廣東話裡希臘的發音為he-la，很可能百年以前，西方人在港澳以粵語音譯Hellas為漢字希臘。